

第五单元 改革只有进行时，没有完成时

【教学目标】

- 了解全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化，而改革也是一项长期的、艰巨的、繁重的事业，必须一代又一代人接力干下去，必须朝着党指引的改革开放方向奋勇前进。
- 理解全面深化改革、增强经济社会发展活力、实现社会公平正义、完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 全面深化改革

aprofundamento da reforma em todos os aspectos

教师应向学生阐述这一核心概念提出的背景和过程：党的十八届三中全会审议通过的《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，提出了全面深化改革的指导思想、目标任务、重大原则，描绘了全面深化改革的新蓝图、新愿景、新目标，合理布局了深化改革的战略重点、优先顺序、主攻方向、工作机制、推进方式和时间表、路线图，汇集了全面深化改革的新思想、新论断、新举措，是我们党在新的历史起点上全面深化改革的科学指南和行动纲领。

2017年10月18日，习近平同志在十九大报告中指出，坚持全面深化改革。必须坚持和完善中国特色社会主义制度，不断推进国家治理体系和治理能力现代化，坚决破除一切不合时宜的思想观念和体制机制弊端，突破利益固化的藩篱，吸收人类文明有益成果，构建系统完备、科学规范、运行有效的制度体系，充分发挥我国社会主义制度优越性。

* 增强经济社会发展活力

acrescentar o vigor do desenvolvimento socioeconômico

该核心概念中的“经济社会”作定语，修饰“发展”。根据葡萄牙语复合形容词的组成规则，“经济社会的”可以译为 económico-social，但是葡萄牙语中

有 *socioeconômico* 一词表示“社会经济的”，因此翻译为 *socioeconômico* 更符合葡萄牙语的表达习惯。教师可以建议学生翻译汉语复合形容词时，尽量选择葡萄牙语中常用的复合形容词。

* 领导核心

realizar a equidade e a justiça social

该核心概念着重引导学生了解社会公平正义就是社会各方面的利益关系得到妥善协调，人民内部矛盾和其他社会矛盾得到正确处理，社会公平和正义得到切实维护和实现。构建和谐社会，实现社会公平与正义，有必要从人类社会发展和理解的角度，全面认识社会公正问题。

该核心概念中的“社会”作定语同时修饰“公平”和“正义”两个名词，属于一个形容词修饰一个或以上名词的情况。译成葡萄牙语时，“社会”应译为形容词 *social*（社会的），出现在两个名词后面。

值得注意的是，这里 *equidade* 和 *justiça* 两个名词都为阴性，*social* 为双性形容词，所以不需要考虑词形变化的问题。但是如果两个名词的性不统一，且形容词不是双性形容词，那么形容词可以跟最近的名词保持性和数的一致，例如：*os temas e as questões acadêmicas*（学术主题和问题）。

* 完善和发展中国特色社会主义制度

aperfeiçoar e desenvolver o sistema do socialismo com características chinesas

在讲解该核心概念时，教师应着重引导学生了解中国特色社会主义制度包括人民代表大会制度的根本政治制度，中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度以及基层群众自治制度等基本政治制度，中国特色社会主义法律体系，公有制为主体，多种所有制经济共同发展，按劳分配为主体，多种分配方式并存，社会主义市场经济体制的基本经济制度，以及建立在这些制度基础上的经济体制、政治体制、文化体制、社会体制等各项具体制度。

* 推进国家治理体系和治理能力现代化

promover a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado

该核心概念中“治理”一词出现了两次，分别修饰“体系”和“能力”。在

葡萄牙语中，除了需要表达强烈的感情时会重复一些词句，通常都会尽量避免重复，因此译文中“治理”的对等词 *governança* 只出现一次非常符合目的语的表达习惯。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 中共十八届三中全会就全面深化改革作出总体部署，提出了改革的路线图和 时间表，涉及 15 个领域、330 多项较大的改革举措，包括经济、政治、文化、 社会、生态文明和党的建设等各个方面。

A 3ª sessão plenária do 18º Comitê Central do PCCh elaborou um planejamento estratégico para o aprofundamento da reforma em todos os aspectos, formulando um mapa da rota e um cronograma da reforma, envolvendo mais de 330 medidas de reforma para 15 setores como economia, política, cultura, sociedade, ecocivilização, construção do Partido, entre outros.

在这句关键语句中，“15 个领域”和“330 多项较大的改革举措”从语法上来看是并列关系，都是动词“涉及”的宾语，但是从语意上来看，“330 多项较大的改革举措”是包含在“15 个领域”之内的，是包含关系。

译文采用了增词法，在 *mais de 330 medidas de reforma*（330 多项改革举措）和 *15 setores*（15 个领域）之间增加了前置词 *para*，清晰地阐明了“15 个领域”和“330 多项较大的改革举措”之间的包含关系，避免了歧义。

2. 改革的进军号已经吹响了。我们的总目标就是完善和发展中国特色社会主义 制度，推进国家治理体系和治理能力现代化。

Para levar adiante a reforma, o toque já anuncia a marcha. O nosso objetivo geral é melhorar e desenvolver o sistema do socialismo com características chinesas e levar adiante a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado.

在汉语中，“吹响号角”常用于比喻某件重要的事情开始了，而在这句关键语句中，“进军号已经吹响了”意思是“进军开始了”。

译文没有将“号”直译为 trompete 等词，而是用名词 toque（吹奏）描绘“吹响号角”的过程，o toque já anuncia a marcha 可以回译为：吹奏已经宣布了进军。进军的主体“改革”则用前置词短语单独表达：o toque já anuncia a marcha。这种翻译方法比较灵活，符合译入语的表达习惯。

3. 国家治理体系和治理能力是一个国家的制度和制度执行能力的集中体现，两者相辅相成。

O sistema e a capacidade de governança do Estado demonstram o sistema de um país e a capacidade operacional desse sistema, sendo que ambos se complementam.

在时政讲话中，经常出现“……是……的集中体现”这一句式。这是一种倒装结构，“是”之后的内容表面上是动词“集中体现”的定语，逻辑上则是“集中体现”的直接宾语，而“是”之前的内容是“集中体现”的主语，因此实际上是谓语动词和宾语进行了倒装，形成了“主宾谓”结构，其作用是强调宾语。

葡萄牙语不存在类似的“主宾谓”结构，所以不能将“……是……的集中体现”生搬硬套地译为...ser a representação de ...，而应调整语序，恢复“主谓宾”结构，即将这句话的语序恢复为“国家治理体系和治理能力集中体现一个国家的制度和制度执行能力”再进行翻译（如译文所示），这样才能准确表达源语的含义。以下是另外两句包含“……是……的集中体现”结构的例句，教师可以要求学生进行对比和讨论，体会其翻译方法：

（1）外交是国家意志的集中体现，必须坚持外交大权在党中央。

译文：A diplomacia representa a vontade do Estado, e o poder diplomático tem que ficar com o Comitê Central do Partido.

（2）社会主义核心价值观是当代中国精神的集中体现，是凝聚中国力量的思想道德基础。

译文：O conceito de valores-chave do socialismo encarna o espírito da China contemporânea e representa a base cultural e ética em que se reúne a força chinesa.

4. 推进国家治理体系和治理能力现代化，必须完整理解和把握全面深化改革的总目标，这是两句话组成的一个整体，即完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。

Para fazer avançar a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado, devemos compreender completamente e levar em consideração o objetivo geral do aprofundamento integral da reforma. Isto é um conjunto composto por dois aspectos, a saber, aperfeiçoar e desenvolver o sistema do socialismo com características chinesas e promover a modernização do sistema e da capacidade de governança do Estado.

本句是一个长句，其中前两个分句意思联系较为紧密，因此在译文中应共同构成一句完整的主从复合句；而后两个分句意思联系较为紧密，翻译时也应共同构成一句复合句。

难点：原文中的“两句话”译为了 dois aspectos（两个方面），可以引导学生思考为什么会有这样的变化。在葡萄牙语中，表示“句子”的词主要有 oração（单句）和 período（意义完整句），这两个词都属于语法概念，但是原文中的“两句话”侧重点在于内容而不是语法，所以转译为 aspecto（方面）更加便于理解。

5. 必须从贯彻落实“四个全面”战略布局的高度，深刻把握全面深化改革的关键地位和重要作用，拿出勇气和魄力，自觉运用改革思维谋划和推动工作，不断提高领导、谋划、推动、落实改革的能力和水平，切实做到人民有所呼、改革有所应。

Devemos pôr em prática as “quatro disposições estratégicas integrais” e, a partir de então, entender a posição vital e o importante papel do aprofundamento integral da reforma. Temos de planejar e impulsionar os trabalhos com coragem, determinação e pensamento de reforma, de modo a melhorar continuamente a capacidade de liderar, planejar, promover e implementar a reforma para que ela responda à demanda do povo.

在时政讲话中，经常出现“……有所……，……有所……”这一句式。具体来看，这一结构中的两个（或两个以上）动词通常表示可以同时进行的动作，如“学有所得、思有所悟”“心有所畏、言有所戒、行有所止”“学有所教、劳有所得、病有所医、老有所养、住有所居”等。

“人民有所呼、改革有所应”中的“呼”和“应”不但可以同时进行，而且是一种相互关系，所以可以把两句合译为一句 ela responda à demanda do povo（它

回应人民的需求），以便贴切地表达这种相互关系。教师可以提醒学生注意，这里 *ela* 是主格人称代词，指代前文出现过的 *reforma*（改革），不要误解为指代某位女性。

6. 要继续高举改革旗帜，站在更高起点谋划和推进改革，坚定改革定力，增强改革勇气，总结运用好党的十八大以来形成的改革新经验，再接再厉，久久为功，坚定不移将改革进行到底。

Devemos erguer bem alto a bandeira da reforma, planejar a reforma e promovê-la a partir de um ponto de partida ainda mais elevado e reforçar a nossa firmeza e coragem para efetuar a reforma. Ao mesmo tempo, devemos fazer uma boa síntese sobre as novas experiências da reforma após o 18º Congresso Nacional do Partido, redobrar os esforços e trabalhar tenazmente para levá-la adiante em passos sólidos.

在汉语中，长句的多个分句之间可以没有关联词，但是葡萄牙语的长句必须使用连接词实现分句之间的衔接，因此汉葡翻译过程中必须厘清原文多个分句之间的关系。

具体到本句，汉语原文共有 8 个分句，互相之间没有关联词（其中“站在更高起点谋划和推进改革”当中的“和”不是分句之间的关联词）。译文将这一长句一分为二：前 4 个分句共同构成一句复合句，其中增加了连接词 *e* 和前置词 *para* 进行衔接；后 4 个分句共同构成一句复合句，也增加了连接词 *e* 和前置词 *para* 进行衔接。通过这种翻译方式，不但解决了葡萄牙语长句必须使用连接词的问题，而且两个复合句结构对称，提升了译文语言的美感。

教师还可以提醒学生注意，译文除了增加连接词 *e* 和前置词 *para* 以外，两个复合句之间还增加了短语 *Ao mesmo tempo*（与此同时）。这一步并非必须，如果不加 *Ao mesmo tempo* 译文也不会有语法错误，但是加了 *Ao mesmo tempo* 可以让两句复合句之间的衔接更为顺畅，语气更为自然，这一方法值得借鉴。

7. 要吃透中央制定的重点改革方案，同时完善落实机制，从实际出发、从具体问题入手，见物见人，什么问题突出就着重解决什么问题，使改革落地生根。

As autoridades locais devem entender perfeitamente os principais planos de reforma elaborados pela liderança central e, ao mesmo tempo, melhorar o mecanismo

da sua aplicação. Devem ser pragmáticas, começar pelas questões concretas e fornecer suporte material e pessoal necessário, de modo a resolver os problemas mais proeminentes e fazer com que a reforma aprofunde suas raízes e produza seus frutos.

在时政讲话中，经常出现“什么……就……什么……”这一句式，这是汉语特有的强调相对最高级的结构，例如本句中的“什么问题突出就着重解决什么问题”可以解读为“着重解决最突出的问题”。

葡萄牙语不存在类似的“什么……就……什么……”结构，所以不能生搬硬套地翻译“什么问题突出就着重解决什么问题”，而应调整语序，即将这句话的语序调整为“着重解决最突出的问题”之后再进行翻译（如译文 *resolver os problemas mais proeminentes* 所示），这样才能明确地传达原文的含义。

以下是另外一句包含“什么……就……什么……”结构的例句，教师可以要求学生进行对比和讨论，体会其翻译方法：

解决“四风”问题，要从实际出发，抓住主要矛盾，什么问题突出就着重解决什么问题，什么问题紧迫就抓紧解决什么问题，找准靶子，有的放矢，务求实效。

译文：Para solucionar as “quatro condutas nocivas” é preciso partir da realidade, focalizar as principais contradições, resolver os problemas mais relevantes e mais urgentes, apontar os alvos para “disparar com exatidão a flecha” e buscar os resultados concretos.

8. 注重系统性、整体性、协同性是全面深化改革的内在要求，也是推进改革的重要方法。

译文 Promover a reforma de maneira sistemática, integrada e coordenada 的字面意思是“以系统、整体、协同的方式推进改革”，对比原文可以看到翻译过程中同时运用了词性转换法和增词法，将名词“系统性、整体性、协同性”转变为副词短语 *de maneira ...* 形式，并修饰增加的动词 *promover a reforma*（推进改革）。这种翻译方式使抽象名词“系统性、整体性、协同性”不再抽象，帮助理解这三种性质可以在哪方面发挥作用，值得学习借鉴。

9. 坚持和加强党的全面领导，既是深化党和国家机构改革的内在要求，也是深

化党和国家机构改革的重要任务，是贯穿改革全过程的政治主题。

Defender e fortalecer a liderança geral do Partido é tanto uma necessidade intrínseca como também uma tarefa vital para o aprofundamento da reforma das instituições do Partido e do Estado, sendo esse um tema político que permeia todo o processo de reforma.

本句的最后一个分句“是贯穿改革全过程的政治主题”译为副动词结构 *sendo...*，这一译法非常常见。难点：*sendo* 之后还增加了指示代词 *esse*，是否必须？这一代词的阴阳性和单复数取决于哪一成分？、

教师可以引导学生思考以上两个问题，待学生分析、讨论之后进行讲解：译文中如果不加 *esse*，也不会有语法错误，但是不加 *esse* 的话听众或者读者会不太明白 *sendo* 的主语是什么，容易造成歧义，因此增加代词作为主语以避免歧义。这句话中 *esse* 的阴阳性和单复数取决于表语中的 *tema*（主题）一词，而不取决于 *sendo* 之前的内容。教师还应提醒学生，在给 *sendo...* 结构增加代词作为主语时，根据葡萄牙语的表达习惯，代词应位于 *sendo* 之后、表语之前。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的导引帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语和形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释及提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 习近平在讲话中经常引用句式工整、语言凝练且富含哲理的文言文，例如本章提到的“大鹏之动，非一羽之轻也；骐骥之速，非一足之力也。”为了方便听众的理解，他有时会用白话文对文言文进行解读。请研究白话文解释部分是否有必要翻译为葡萄牙语，并举实例说明。

一、当文言文原句和汉语白话文的对等程度较高，则不需要翻译汉语白话文，以避免重复，例如：

我们的先人们早就认识到了生态环境的重要性。《论语》中说：“子钓而不纲，弋不射宿。” 意思是不用大网打鱼，不射夜宿之鸟。

译文：Os nossos ancestrais entendiam a importância do meio ambiente. O livro Analectos de Confúcio diz: “Ao pescar, o mestre não usava rede; ao caçar, ele não apontava para pássaro em descanso.”

二、当文言文原句和汉语白话文的对等程度较低，则有必要翻译汉语白话文，以帮助读者理解源语深刻含义，例如：

“思皇多士，生此王国。王国克生，维周之桢；济济多士，文王以宁。”这是《诗经·大雅·文王》中的话，说的是周文王尊贤礼士，贤才济济，所以国势强盛。

译文：Segundo um registro do Livro dos Cantares, o rei Wen da dinastia Zhou respeitava as pessoas talentosas e o seu reino atraiu por isso, muitos talentos e prosperou.（该句译文中，文言文原句没有翻译，直接翻译了汉语白话文，因为汉语白话文较为通俗易懂。）

* 生动的比喻可以为时政文本的语言增色不少，不但可以帮助理解，而且会给人留下非常深刻的印象。请思考翻译比喻时可以采用哪些方法，并写出汉葡对照的例句。

一、直译法，译文中出现喻体，例如：

1) 我国创新能力不强,科技发展水平总体不高,科技对经济社会发展的支撑能力不足,科技对经济增长的贡献率远低于发达国家水平,这是我国这个经济大个头的“阿喀琉斯之踵”。

译文: A nossa capacidade inovadora é insuficiente, o nível geral do desenvolvimento científico e tecnológico não é alto, a capacidade de suporte deste para o desenvolvimento socioeconômico é precária e a sua contribuição para o crescimento econômico está muito afastada em relação aos países desenvolvidos. Estes problemas representam **o calcanhar de Aquiles** para uma economia na dimensão como é a da China.

2) “老虎”要露头就打,“苍蝇”乱飞也要拍。正风反腐,涓流莫轻。不管是“老虎”还是“苍蝇”,无论是大腐败还是“微腐败”,都在坚决纠治之列。

译文: Vamos caçar os “**tigres**” assim que aparecerem e esmagar as “**moscas**” que zumbam ao redor. Sejam “**tigres**” ou “**moscas**”, sejam casos de corrupção maiores ou menores, devem ser todos investigados.

二、意译法,译文中不出现喻体,用比喻义的葡萄牙语对等词,例如:

1) 领导干部要有草摇叶响知鹿过、松风一起知虎来、一叶易色而知天下秋的见微知著能力,对潜在的风险有科学预判,知道风险在哪里,表现形式是什么,发展趋势会怎样,该斗争的就要斗争。

译文: Os quadros dirigentes devem ser previdentes e ágeis para prever e identificar, **através de pequenos indícios**, ameaças potenciais e estar conscientes de onde se encontram os riscos, como eles se manifestam e quais são as tendências de seu desenvolvimento, lutando contra eles quando forem chamados. (这里através de pequenos indícios“通过微小的动静”用于概括原文的比喻义。)

2) 科技人才培育和成长有其规律,要大兴识才爱才敬才用才之风,为科技人才发展提供良好环境,在创新实践中发现人才、在创新活动中培育人才、在创新事业中凝聚人才,聚天下英才而用之,让更多千里马竞相奔腾。

译文: A preparação de talentos nestes aspectos e o seu crescimento têm suas leis próprias. Devemos descobrir os talentos, apreciá-los, respeitá-los, utilizá-los e criar-lhes um bom ambiente para o seu crescimento. Devemos descobrir os talentos na prática, formá-los nas atividades de inovação e reuni-los para o empreendimento

inovador, permitindo que **eles desenvolvam plenamente suas habilidades**. (这里主格人称代词eles指代前文出现过的talentos, “千里马”这一喻体没有出现。“竞相奔腾”也意译为desenvolvam plenamente suas habilidades“充分发挥他们的才能”)

* 时政讲话或时政文本中经常会运用疑问句来引起听众的兴趣。请问疑问句有哪些不同的翻译方法？请举例说明。

一、直译法，翻译为葡萄牙语疑问句，例如：

1) 全中国、全世界都把目光投向习近平：—**如何**领导拥有 8200 多万党员的世界最大政党更好为人民服务？

译文：A China e o mundo lançaram seus olhares para Xi Jinping com alguns questionamentos: **Como** ele levará o maior partido político do mundo, com mais de 82 milhões de militantes, a servir ainda melhor o povo?

2) 中美关系今后 45 年**如何**发展？需要我们深思，也需要两国领导人作出政治决断，拿出历史担当。我愿同总统先生一道，在新起点上推动中美关系取得更大发展。

译文：**Como** elas vão se desenvolver nos próximos 45 anos? Esta questão requer uma consideração cuidadosa sobre a qual os líderes dos dois países devem tomar decisões políticas e fazer compromissos históricos. Estou disposto a trabalhar junto com o Sr. Presidente para promover um maior desenvolvimento das relações China-EUA a partir de um novo ponto de partida.

二、句式转换，翻译为肯定句，例如：

1) 看看那些人写的忏悔录，**哪个人是冤枉的？**

译文：Lendo algumas das confissões desses investigados, podemos ver que **nenhum deles foi acusado injustamente**.

2) **榜样是谁呢？**张思德、白求恩、焦裕禄、麦贤得，有历史的楷模，也有时代的楷模。

译文：**Temos exemplos**, históricos e atuais, que devemos seguir: Zhang Side, Norman Bethune, Jiao Yulu e Mai Xiande.

3) 改革开放初期，在我们力量不强、经验不足的时候，不少同志也曾满怀疑问，面对占据优势地位的西方国家，我们能不能做到既利用对外开放机遇而又不会被腐蚀或吃掉？

译文：Durante o período inicial da reforma e abertura, com a falta de forças e de experiências, muitas pessoas duvidaram **se poderíamos aproveitar bem a oportunidade de abertura ao exterior, sem nos tornarmos corroídos e engolidos** pelos países ocidentais dominantes.

三、转译为葡萄牙语的动词不定式。这种翻译方法比较特别，例句较少，可以再看一下书上已经出现过的例句：

比如，党内绝不允许搞团团伙伙、结党营私、拉帮结派，搞了就是违反政治纪律。如何防微杜渐？要从规矩抓起，要有这个意识。

译文：Por exemplo, não é permitida a criação de camarilhas e facções com interesses próprios dentro do Partido e quem fizer isso viola a disciplina política. Para evitar tais fenômenos desde o início, devemos seguir as regras políticas e cultivar o senso de suas regras.

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

1) No seu artigo intitulado “Sobre a governança”, Su Shi, da dinastia Song (960-1279), disse: “Só com a solução dos problemas mais difíceis é que se alcançarão os objetivos mais elevados.”

2) Perante um país tão gigantesco, uma população tão numerosa e as realidades tão complexas, os dirigentes devem conhecer profundamente as condições do país, saber o que o povo pensa e espera, agir conscientemente com muita cautela, “como se ficassem à beira de um abismo profundo ou como se pisassem em gelo fino”, ter a atitude de “governar um grande país como cozinhar um pequeno peixe”, nunca relaxar os esforços ou ser negligentes no trabalho, mas sim, dedicar-se aos interesses públicos e atuar com diligência.

- 3) Somente quando as escolas do Partido se alinharem com o Comitê Central, elas poderão orientar os seus estudantes a fazê-lo também. Como as escolas darão orientação se atuarem de outra maneira?
- 4) Atualmente, a China está num período de oportunidades históricas promissoras. A situação de desenvolvimento é boa em geral, mas o caminho à frente não será de vento em popa. Quanto mais conquistas alcançamos, maior prudência precisamos como se caminhássemos em gelo fino, e melhor preparação contra as adversidades no momento de paz, de maneira a evitar cometer erros estratégicos e fatais.
- 5) Naquele momento, a principal questão posta na nossa frente era como avaliar essa conjuntura econômica e o que fazer com o trabalho econômico.

2. 段落参考答案

- 1) Atualmente, com as extensas e profundas mudanças internas e externas, o desenvolvimento do país enfrenta uma série de contradições e desafios relevantes, assim como muitos problemas e dificuldades no caminho do avanço. Por exemplo, ainda estão presentes o desequilíbrio, a falta de coordenação e não sustentabilidade no desenvolvimento; é fraca a capacidade para a inovação científica e tecnológica; a estrutura industrial não é razoável; o modelo de crescimento continua extensivo; no desenvolvimento regional, a diferença entre as áreas urbanas e rurais e a sua disparidade de renda continuam bastante grandes; as contradições sociais estão aumentando consideravelmente; existe uma série de problemas que afetam os interesses imediatos do povo nas áreas de educação, o emprego, a seguridade social, a assistência médica, a habitação, o meio ambiente, a segurança alimentar e de medicamentos, a segurança do trabalho, a ordem pública, a aplicação da lei e justiça; uma parte da população ainda vive em dificuldades; o formalismo, o burocratismo, o hedonismo e a extravagância são problemas sérios; e alguns setores são propensos à corrupção passiva e outros tipos de condutas impróprias e a luta anticorrupção continua crítica. Para resolver estes problemas, a chave é o

aprofundamento da reforma.

- 2) O sistema funcional das instituições do Partido e do Estado é um componente importante do sistema socialista com características chinesas. É um conjunto orgânico composto pelas relações e vínculos intrínsecos de todas as partes, todos os níveis e todos os domínios relativamente às atividades de gestão do Partido e do Estado, tanto a nível institucional como funcional. Por meio da reforma e aperfeiçoamento dos sistemas de liderança do Partido, administração governamental, Forças Armadas e trabalho para com as organizações das massas, entre outros, devemos promover a interconexão e a integração entre diversas instituições e funções, fomentar a coordenação de suas ações e o seu funcionamento de alta eficiência e construir uma estrutura básica de configuração das instituições do Partido e do Estado e de sistema de suas funções, que atenda às novas necessidades e tarefas da nova era. O sistema de liderança pelo qual o Partido exerce a liderança geral e coordena os trabalhos de todas as partes ocupa uma posição predominante cobrindo todas as áreas e todos OS processos. Sob a liderança unificada do Partido, as assembleias populares, os governos, as comissões da CCPPCh, os órgãos fiscalizadores e judiciais, as procuradorias, as associações populares, as entidades empresariais e institucionais, as organizações sociais e as Forças Armadas atuam nos seus postos certos, assumindo as próprias funções e responsabilidades, mantendo uma colaboração ordenada e garantindo que as políticas e decisões das autoridades centrais e locais sejam consistentes, implementadas expeditamente com alta eficiência e cheios de dinamismo.